

На правах рукописи



Гнатюк Ольга Александровна

Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции
(на материале русско-испанского двуязычия)

Специальность 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Мытищи – 2023

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования Государственном университете просвещения (ГУП) на кафедре теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Хухуни Георгий Теймуразович

Официальные оппоненты:

Зененко Наталья Викторовна, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации, кафедра романских языков, профессор

Ощепкова Екатерина Сергеевна, кандидат филологических наук, Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Психологический институт Российской академии образования», Лаборатория психологии детства и цифровой социализации, ведущий научный сотрудник

Ведущая организация: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

Защита состоится «16» июня 2023 г. в 9ч. 30м.

на заседании диссертационного совета 72.2.020.05 по филологическим наукам на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения» по адресу: 105005, Москва, Переведеновский переулок д. 5

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения»: <https://edu.gov.ru/>

Автореферат разослан «__» _____ 2023 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета 72.2.020.05
доктор филологических наук, доцент



Филиппова И.Н.

Общая характеристика работы

Настоящее диссертационное исследование посвящено анализу психолингвистических и социолингвистических аспектов интерференции на материале русско-испанского двуязычия.

Такие психо- и социолингвистические явления, как языковые контакты, билингвизм (двуязычие), а также сопутствующая им языковая интерференция на различных уровнях изучаемого языка, являются важными темами исследований многих советских, российских и зарубежных ученых в течение нескольких десятилетий. Лингвистами широко разработаны теоретические основы двуязычия, выявлены основные причины, разработаны типологии. В то же время многое в области данного феномена остается неизученным.

Степень разработанности темы исследования. Работы, охватывающие основные разделы билингвизма и интерференции, которые были написаны несколько десятилетий назад, являются фундаментальными и не теряют своей актуальности по сей день (Т.А. Бертагаев [Бертагаев, 1969], Л.В. Щерба [Щерба, 1974а, 1974б], У. Вайнрайх [Вайнрайх, 1972, 1979]), Б.К. Гавранек [Гавранек, 1972], Э. Хауген [Хауген, 1972] и др.).

Тема русско-испанского языкового контакта освещается в современных исследованиях. В рамках проблемы русско-испанского двуязычия следует отметить как работы, раскрывающие процесс изучения русского языка испанскими обучающимися (С.Н. Голиков [Голиков, 2008], А. Огнева [Ogneva, 2020, Электронный ресурс], Р. Гузман Тирадо [Guzmán Tirado R, 2000, 2007], А. Керо Хервилья [Quero Gervilla, 2004, 2005]), так и испанского языка русскоязычными обучающимися (П.А. Маслова [Маслова, 2016], М. Бельда-Торрихос [Belda-Torrijos, 2004, Электронный ресурс], К. Кастанедо Вега [Castanedo Vega, 2019], Д. Камари [Камари, 2016]), в том числе детьми (С.А. Алыпova [Алыпova, 2019, Электронный ресурс]).

В лингвистике наблюдается интерес к вопросу овладения испанским языком русскоязычными обучающимися и, соответственно, к интерференции, возникающей в результате данного процесса. Однако следует отметить, что исследования по данной тематике немногочисленны, а многие разделы столь обширной темы остаются неохваченными, требуют дальнейшего рассмотрения.

Настоящая работа посвящена исследованию интерференции в рамках русско-испанского языкового контакта на примере использования имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им имен существительных русского языка в категории рода и/или числа.

Актуальность исследования определяется ростом популярности испанского языка в России, в том числе как в системе среднего, так и высшего образования, что в целом «демонстрирует явно восходящую линию» [Костылева, 2021, Электронный ресурс]. В связи с этим особую

актуальность получает изучение ошибок при русско-испанском языковом контакте для минимизации интерференции и повышения эффективности изучения испанского языка русскоязычными обучающимися.

Новизна исследования состоит в изучении интерференции при русско-испанском двуязычии на примере категорий рода и числа имен существительных. В работе исследуются интерферентные ошибки в испанской речи русскоязычных обучающихся, возникающие при использовании ими имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им имен существительных русского языка в категории рода и/или числа, и подтверждается психолингвистический характер указанных ошибок, обусловленный воздействием ЯКМ русского языка как родного при изучении испанского.

Теоретической базой настоящего исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в областях:

– психолингвистики: В.П. Белянин [Белянин, 2007], И.И. Валуйцева [Валуйцева, Хухуни, 2009, 2015а, 2015б], А.А. Залевская [Залевская, 1999, 2008, 2009а, 2009б, 2016], В.И. Карасик [Карасик, 2002], А.А. Леонтьев [Леонтьев, 2005], А.Н. Леонтьев [Леонтьев, 1975], И.О. Мазирка [Мазирка, 2008], Е.С. Ощепкова [Ощепкова, 2021; Свизева, Ощепкова, 2021; Ощепкова, Картушина, 2022], Г.Т. Хухуни [Хухуни, 2013; Хухуни, Валуйцева, 2020], Э. Хардинг-Эш [Harding-Esch, 2003], Т. Сковел [Scovel, 2007];

– теории двуязычия и интерференции: Т.А. Бертагаев [Бертагаев, 1969], Е.М. Верещагин [Верещагин, 1969], Ю.Д. Дешериев [Дешериев, 1966], Ю.А. Жлуктенко [Жлуктенко, 1974], А.Е. Карлинский [Карлинский, 1990, 2011], М.М. Фомин [Фомин, 1998], Л.В. Щерба [Щерба, 1974], У. Вайнрайх [Вайнрайх, 1972, 1979], Б.К. Гавранек [Гавранек, 1972], В.Ю. Розенцвейг [Розенцвейг, 1972], Э. Хауген [Хауген, 1972];

– теории «Овладения вторым языком» / SLA: С. Гэсс, Дж. Ард [Гэсс, Ард, 1989], С.Д. Крашен [Krashen, 1982], Р. Ладо [Lado, 1957], М. Савиль-Труак [Saville-Troike, 2006], Л. Селингер [Selinker, 1972, Электронный ресурс], Н. Эллис [Ellis, 2013], Р. Эллис [Ellis, 1986, 2007; Ellis, 1994, Электронный ресурс];

– языковой картины мира: Н.В. Иванов [Иванов, 2008, 2018, 2020], Ю.Н. Караулов [Караулов, 2010], Г.В. Колшанский [Колшанский, 1990], Е.Ф. Тарасов [Тарасов, 1996], Н.В. Уфимцева [Уфимцева, 2003; Уфимцева, Тарасов, 2009], И.И. Халеева [Халеева, 1995], В. фон Гумбольдт [Гумбольдт, 1984, 1985];

– контрастивной лингвистики: Ж. Багана [Багана, 2008, 2010, 2011], К. Джеймс [Джеймс, 1989], Н.В. Зененко [Зененко, 2015, 2018, 2022; Зененко, Зененко, 2016; Зененко, Сон, 2022], У. Немзер [Немзер, 1989];

– методологии научных исследований: Г.Б. Кошарная, В.П. Кошарный [Кошарная, Кошарный, 2016], О.И. Максименко [Максименко, 2003, 2013], С. Тичер, М. Мейер, Р. Водак [Тичер, Мейер, Водак, 2017].

В работе также использовались различные словари («Лингвистический энциклопедический словарь» под редакцией В.Н. Ярцевой [Ярцева, 1990], «Словарь лингвистических терминов» под редакцией О.С. Ахмановой [Ахманова, 1966], «Полный словарь лингвистических терминов» под редакцией Т.В. Матвеевой [Матвеева, 2010], «Словарь социолингвистических терминов» под редакцией В.Ю. Михальченко [Михальченко, 2006], «Словарь лингвистических терминов» [Жеребило, 2010], «Словарь терминов межкультурной коммуникации» [Жукова, 2012], «Большой психологический словарь» [Мещеряков, Зинченко, 2007], «Семиотика. Объяснительный словарь теории языка» [Греймас, Курте, 1983] и др).

Фактическим материалом исследования послужили данные одноязычных и двуязычных словарей, в том числе онлайн словарей (*Pequeño diccionario español-ruso y ruso-español* / Карманный испанско-русский и русско-испанский словарь [Марцишевская, 1985], Большой испанско-русский и русско-испанский словарь [Ершова, 2021], *Diccionario de la lengua española* [DRAE, Электронный ресурс], а также справочных пособий по грамматике испанского языка (*Las 500 dudas más frecuentes del español* / 500 самых частых трудностей испанского языка [Paredes García, 2013], *A student grammar of Spanish* / Грамматика испанского для студентов [Batchelor, 2006], *Gramática del Español como lengua extranjera aplicada a textos publicitarios y periodísticos* / Грамматика испанского языка как иностранного применительно к текстам периодических изданий [Alonso Fernández, 2008], Испанский язык: большой справочник по грамматике [Мартинес Карраскоса, 2014] для составления «*Корпуса имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа*».

Также фактическим материалом исследования является «*Корпус изучающих испанский язык как иностранный*» / *el Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES)* [Источник 1] работа в котором осуществлялась на языковом материале объемом 36 973 языковых единиц для уровней В1–С1.

Кроме того, фактический материал исследования составили письменные работы на испанском языке студентов Института Сервантеса различных групп уровня С1 за 2020–2022 гг., оформленные в «*Корпус письменной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся*» [Источник 2] объемом 100 000 печатных знаков, а также аудиозаписи интервью, специально организованных на испанском языке с русско-испанскими билингвами, и беседы на испанском языке во время занятий в различных группах Института Сервантеса уровней В2–С1 за 2020–2022 гг.,

оформленные в «*Корпус устной речи русскоязычных обучающихся*» [Источник 3] длительностью более 10 часов звучащей речи.

Объектом данного исследования является русско-испанское (контактное) двуязычие, формирующееся при изучении испанского языка русскоязычными обучающимися на уровне B1–C1 в группах с преподавателями-носителями испанского языка.

Предметом исследования является грамматическая интерференция на материале русско-испанского двуязычия.

Гипотеза исследования состоит в следующем: интерферентные ошибки, возникающие в условиях русско-испанского языкового контакта при овладении иностранным языком (испанским) на уровне B1–C1, являются машинальными, так как обусловлены не незнанием, а воздействием ЯКМ родного языка (русского). Ошибки, проявляющиеся при использовании в письменной и устной речи имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка, являются интерферентными.

Целью работы является выявление интерферентных ошибок на грамматическом уровне при русско-испанском двуязычии, возникающих по причине воздействия ЯКМ русского языка. В соответствии с общей целью были поставлены следующие конкретные **задачи**:

1. Рассмотреть, уточнить и разграничить значение таких терминов, как: «языковой контакт», «билингвизм и двуязычие», «интерференция», «ЯКМ».
2. Определить потенциальные поля интерферентных грамматических ошибок при использовании имен существительных испанского языка, не совпадающих в категории рода и/или числа с существительными русского языка.
3. Установить основные причины грамматических ошибок, возникающих при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им имен существительных русского языка.
4. Определить основные способы практического выражения интерферентных грамматических ошибок, возникающих при использовании имен существительных испанского языка, имеющих отличия в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка.
5. Изучить проявление интерферентных ошибок в письменной речи.
6. Проанализировать выявленные интерферентные ошибки в устной речи.
7. Провести перекрестную систематизацию и интерпретацию полученных результатов выявленных интерферентных

грамматических ошибок в письменной и устной речи на испанском языке.

Исследование выполнено в русле психолингвистики и социолингвистики, что объясняет комплексность используемых методов с учетом специфики интерференции как сложного явления. Методология исследования отражает принцип триангуляции и представляет собой порядок выполнения комплекса качественных и количественных (формальных) методов.

В работе были задействованы следующие **методы**:

– количественные методы исследования (контент анализ, корпусный метод, метод математического анализа);

– качественные методы исследования (дискурс-анализ, интервью, метод сплошной выборки, контрастивный анализ (КА), анализ ошибок (АО)).

По результатам проведенного исследования на защиту выносятся следующие **положения**:

1. В испанском языке имеется ряд имен существительных, не совпадающих в категории рода и/или числа с соответствующими им существительными русского языка, что создает потенциальные поля интерференции для русскоязычных обучающихся испанскому языку.
2. Самыми многочисленными группами испанских имен существительных, не совпадающих в категории рода и/или числа с соответствующими им существительными русского языка, являются: имена существительные испанского языка мужского/женского рода и соответствующие им существительные русского языка среднего рода, имена существительные испанского языка мужского рода и соответствующие им существительные русского языка женского рода, имена существительные испанского языка женского рода и соответствующие им существительные русского языка мужского рода.
3. Интерферентные ошибки, возникающие при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка, возникают по одной (или более) из трех причин (несовпадение рода, слово-исключение, словообразование).
4. Практическое выражение интерферентные ошибки, возникающие при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им существительных русского языка в категории рода и/или числа, получают в следующем: некорректной форме самого слова, некорректной форме сопутствующего знаменательного слова, неверном выборе артикля.
5. Грамматические интерферентные ошибки, возникающие при использовании указанных групп имен существительных, имеют

общие тенденции в письменной и устной речи как в количественном, так и качественном отношении.

6. Ошибочное восприятие категории рода или числа является причиной всех выявленных интерферентных ошибок, а имя существительное представляет собой ядро интерферентной ошибки в каждом отдельном случае.
7. Интерферентные ошибки, возникающие при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка, имеют психолингвистическое основание.

Практическая значимость исследования состоит в том, что по итогам проведенной работы были составлены: *«Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа»*, *«Корпус письменной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся»*, *«Корпус устной речи русскоязычных обучающихся»*, которые могут быть широко использованы. Указанные материалы могут найти применение в составлении русско-испанских словарей и грамматических пособий, преподавании как испанского языка, так и таких дисциплин, как «Теория языка» и «Сопоставительное языкознание», а также при проведении различных экспериментальных психолингвистических исследований в области «Овладения вторым языком» (SLA) на базе испанского и русского языков.

Теоретическая значимость заключается в возможности применения результатов диссертации в дальнейших исследованиях в области билингвизма, интерференции, ЯКМ, теории перевода, а также различных лингвистических и психолингвистических работах, проводимых на примере русско-испанского языкового контакта.

Апробация диссертационного исследования проводилась на конференциях: Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы и перспективы развития современной гуманитаристики: лингвистика, методика преподавания, культурология» (МГОУ, 2019), III Межвузовской научно-практической конференции «Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе» (МГИМО 2020), Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Дискурсивные практики в современном мире» (МГОУ 2020), Научном саммите с международным участием «Язык. Культура. Общество», посвященному 90-летию МГОУ и 75-летию Института лингвистики и межкультурной коммуникации (МГОУ, 2021), Международной научной конференции молодых ученых «Наука на благо человечества 2021» (МГОУ 2021).

Основные положения исследования отражены в 10 статьях, 6 из которых опубликованы в изданиях, входящих в перечень ВАК.

Структура работы. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы, а также приложений.

Во введении определяется актуальность работы, обозначаются объект и предмет исследования, формируется цель, в соответствии с которой ставятся определенные задачи, обосновывается целесообразность применяемых методов, раскрывается как теоретическая, так и практическая значимость, описывается фактический языковой материал, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «*Теоретические основы исследования интерференции*» приводится исторический очерк развития исследований в области языковых контактов, двуязычия и интерференции, языковой картины мира, а также рассматривается современное состояние данных тем как в российской, так и зарубежной лингвистике.

Теоретический анализ терминов «*двуязычие*» и «*языковой контакт*» (ЯК) показывает наличие определенных различий между ними. «...Двуязычие – это особый случай языкового контакта, ... это опять некоторая ситуация, а не ее разрешение в отдельном случае» [Гавранек, 1972, с. 95]. ЯК – это скорее условие, а двуязычие (билингвизм) – некий процесс, частное проявление ситуации ЯК. В целом отметим, что понятие «*языковой контакт*» более широкое, чем «*билингвизм*», оно включает целый ряд явлений, одним из которых и является двуязычие.

В лингвистике нет единой точки зрения по вопросу о степени языкового владения обоими языками в условиях двуязычия. Согласно обобщенному анализу определений терминов «*билингвизма/двуязычия*» отечественных лингвистических словарей, двуязычие – это «одинаковое владение двумя языками» [Нелюбин, 2011, с. 26]. При этом в одних источниках делается акцент на «одинаково совершенное владение» [Ахманова, с. 125], «одинаково свободное владение» [Розенталь, Теленкова, с. 59], в других подчеркивается лишь просто «владение двумя языками» [Матвеева, с. 45; Панькин, с. 9]. Если понимать под билингвизмом «одинаковое», а также «совершенное» владение обоими языками [Нелюбин, 2011, с. 26], то такой вид билингвизма будет уже не только редким, но и относительным понятием, так как само по себе одинаковое владение – фактически сложно измеримое явление.

Обобщая вышесказанное, сделаем вывод, что *двуязычие или билингвизм – это владение двумя языками на достаточно высоком уровне, необходимом для повседневного общения.*

В настоящей работе изучалась интерференция, возникающая при русско-испанском двуязычии на примере испанской речи русскоязычных обучающихся на уровне В1–С1. В исследовании именно грамматическая интерференция выступает предметом изучения интерференции, возникающей при изучении испанского языка русскоязычными обучающимися. Несовпадение определенных областей грамматики двух

языков является предпосылкой для возникновения ошибок в речи на иностранном языке. В настоящей работе вопросы несоответствия категорий рода и числа имен существительных русского и испанского языков затрагиваются в рамках анализа интерференции на примере русско-испанского ЯК.

Во второй главе *«Методологические основы исследования интерференции»* раскрываются особенности социолингвистического и психолингвистического подходов, приводится социолингвистическая характеристика двуязычия и интерференции при русско-испанском ЯК, обосновывается методология исследования, описывается ход исследования, а также приводятся результаты предварительного (пилотного эксперимента). В данной работе интерференция и двуязычие рассматриваются в рамках лингвистического, психолингвистического и социолингвистического подходов.

Социолингвистический подход подразумевает исследование двуязычия и интерференции посредством создания различных социолингвистических классификаций с учетом социально обусловленных критериев, взятых из области социолингвистики и социологии.

В рамках выделения социолингвистических аспектов, можно заключить, что русско-испанское двуязычие у русскоязычных взрослых обучающихся испанскому языку в Институте Сервантеса на уровне В1–С1, является: совмещенным, индивидуальным и групповым, поздним, сбалансированным, неоднородным, активным и продуктивным, нормативным и односторонне-нормативным, а также контактным. Интерференция в рамках русско-испанского двуязычия у указанной категории обучающихся является явной, межъязыковой, а также представляет собой полиферентный тип. По возрастному критерию самая многочисленная группа лиц, изучающих испанский язык, состоит из людей в возрасте от 18 до 30 лет, что обусловлено наличием бóльшего временного ресурса. По критерию рода занятий наибольшее количество респондентов составляет группу «образование, наука» вне зависимости от возраста, чья профессиональная деятельность связана с образованием (студенты, преподаватели).

Исследование двуязычия и интерференции в рамках психолингвистического подхода предполагает изучение процесса формирования речи на иностранном языке в тесной взаимосвязи с сознанием. Критерий наличия/отсутствия сознания в процессе появления ошибок при изучении иностранного языка становится ключевым при определении характера данных ошибок. Так, согласно ряду исследователей, ошибки, возникающие в речи на иностранном языке, подразделяются на: ошибки от незнания (*errors*) и ошибки машинальные (*mistakes*) [Ellis, 207, p.52]. Ошибки от незнания (*errors*) заключаются в воспроизведении

некорректных форм в устной и письменной речи на иностранном языке в результате недостаточных знаний правил изучаемого языка [там же].

Ошибки машинальные (*mistakes*) представляют собой воспроизведение неправильных форм в устной и письменной речи на иностранном языке в результате невнимательности, небрежности, усталости [там же]. Ошибки данной группы являются машинальными, носят неосознанный характер. Они возникают не в результате отсутствия знаний, а в силу воздействия языковой системы Я1 на Я2 при наличии достаточного уровня языковой компетенции.

В третьей главе «Потенциальная интерференция при русско-испанском языковом контакте. Контрастивный анализ (КА)» выделяются поля потенциальных интерферентных грамматических ошибок при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им существительных русского языка в категории рода и/или числа; определяются причины интерферентных ошибок при употреблении указанных групп существительных, а также формы их практического выражения в речи на испанском языке.

КА представляет собой метод прогнозирования интерферентных ошибок на основе сравнения и сопоставления целых языковых систем или их отдельных областей двух (или более) взаимодействующих языков. В данной работе сопоставлялись категории рода и числа имен существительных русского и испанского языков. Как в испанском языке, так и в русском, имя существительное (*nombre sustantivo*) обладает категориями рода и числа, которые не всегда совпадают в обоих языках, что вызывает появление интерферентных ошибок в речи.

В лингвистике род является грамматической категорией, классифицирующей слова на классы традиционно в соответствии с гендером или без него. В русском языке категория рода трехчленная, ее составляют слова мужского рода (муж, стол), женского рода (жена, книга), среднего рода (окно, существо) [Караулов, 1997, с. 424]. В испанском языке категория рода имени существительного представлена оппозицией: мужской род (*masculino*) и женский род (*femenino*). Категория рода в испанском и русском языках выражается как грамматически, так и семантически.

Применительно к имени существительному *число* является грамматической категорией, выражающей: «количественные характеристики предметов (независимая функция) и синтаксическое согласование с другими существительными (синтаксическая функция)» [Караулов, 1997, с. 628]. В испанском и русском языках категория *числа* представлена двухчленной оппозицией: единственное число (*singular*) и множественное число (*plural*). Согласно проведенному КА, в испанском и русском языках имеется ряд имен существительных, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа.

Возникновение интерферентных ошибок при использовании в речи имен существительных испанского языка, имеющих отличия в категории рода и/или числа, может происходить по причинам: несовпадения категории рода и/или числа существительного (*la ciudad* (ж.р.) / город (м.р.)); принадлежности существительного к исключениям в правилах образования форм рода и/или числа (*el tema* (м.р.) / тема (ж.р.)); особенностей словообразования при образовании форм рода и/или числа (*el/ los paraguas* – зонт/-ы).

Практическое выражение интерферентные ошибки при использовании имен существительных испанского языка, имеющих несоответствия в категории рода и/или числа, могут получать в некорректной форме самого имени существительного (*libra* вместо *libro*), неправильном выборе артикля (*las gente* вместо *la gente*), некорректной форме сопутствующего знаменательного слова (*nueva tema* вместо *nuevo tema*). Систематизация интерферентных ошибок отражена в Таблице1.

Таблица 1 – Систематизация интерферентных ошибок

категория	Причина ошибок	Выражение ошибок
РОД	- несовпадение рода - слово-исключение - словообразование	- форма самого слова - форма сопутствующего слова - выбор артикля
ЧИСЛО	- несовпадение числа - слово-исключение - словообразование	- форма самого слова - форма сопутствующего слова - выбор артикля

В результате КА на материалах одноязычных и двуязычных испанско-русских и русско-испанских словарей, а также грамматических пособий, был составлен специальный *«Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа»* в количестве 2719 слов.

Составление указанного корпуса проводилось в соответствии с обозначениями, данными в словарях. «После всех испанских имен существительных указывается род при помощи помет *m* и *f* (мужской и женский род). В отдельных случаях пометой *pl* указывается также множественное число существительных. Указание рода при русских словах (*м*, *ж*, *с* – мужской, женский, средний род) и множественного числа (*мн*) дается только в случае расхождения с испанским словом, например, *caja f* – корóбка, ящик *м*» [Марцишевская, 1985, с. 9–10].

При составлении корпуса были применены следующие критерии:

1. Имя существительное испанского языка имеет отличие в категории рода или числа от соответствующего ему слова русского языка, что отражено в пояснении к словарю.

2. Имя существительное испанского языка, одно из значений которого имеет отличие в категории рода или числа от соответствующего ему слова русского языка, что отражено в пояснении к словарю. В этом случае именно значение, имеющее различие в категории рода или числа, принималось во внимание для дальнейшего исследования. Слово русского языка в значении, отличном в категории рода или числа от слова испанского языка, отмечено в приложении знаком *.

В исследовании также учитывалась обширная группа слов испанского языка (имен существительных) мужского и женского рода, соответствующих именам существительным русского языка среднего рода.

Количественное распределение лексических единиц корпуса показано в Таблице 2.

Таблица 2 – Количественное распределение лексических единиц в «*Корпусе имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа*» по группам

Группа слов	Лексемы	Количество
1 Группа	Имена существительные испанского и русского языков, обозначающие предметы и явления определенных семантических групп и имеющие различия в категории рода.	35
2 Группа	Имена существительные испанского языка, имеющие словообразовательные различия в выражении категории рода с соответствующими им существительными русского языка.	204
3 Группа	Имена существительные испанского языка мужского рода и соответствующие им существительные русского языка женского рода.	745
4 Группа	Имена существительные испанского языка женского рода и соответствующие им существительные русского языка мужского рода.	767
5 Группа	Имена существительные испанского языка мужского/женского рода и соответствующие им существительные русского языка среднего рода.	840
6 Группа	Имена существительные испанского языка, имеющие несоответствия в категории числа с соответствующими им существительными русского языка.	128
Всего		2719

Процентная характеристика «Корпуса имен существительных испанского и русского языков, имеющих несоответствия в категориях рода и/или числа», выглядит следующим образом (см. Рисунок 1):

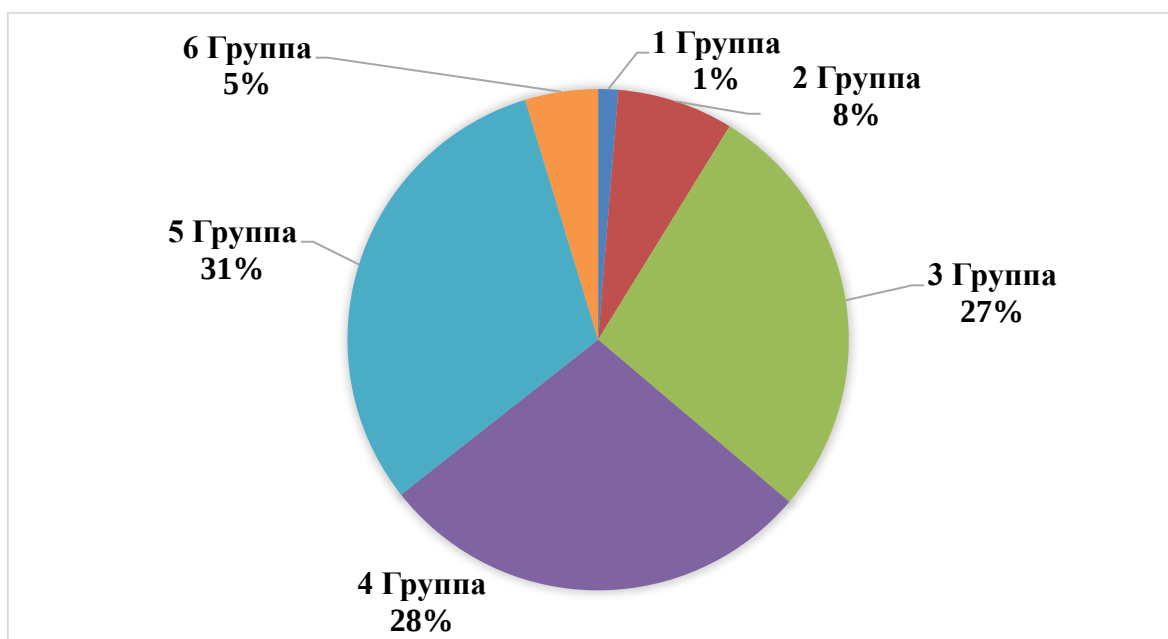


Рисунок 1 – Процентное распределение лексических единиц в «Корпусе имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа» по группам

Из Табл. 2 и Рис. 1 видно, что из общего корпуса наиболее обширными являются следующие группы лексем: имена существительные испанского языка мужского/женского рода и соответствующие им существительные русского языка среднего рода (31%), имена существительные испанского языка мужского рода и соответствующие им существительные русского языка женского рода (27%), имена существительные испанского языка женского рода и соответствующие им существительные русского языка мужского рода (28%).

Данный корпус был разработан и составлен для выполнения дальнейшего практического исследования психолингвистических особенностей функционирования в двуязычной речи (устной и письменной) имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категориях рода и/или числа.

В четвертой главе «Фактическая интерференция при русско-испанском языковом контакте. Анализ ошибок (АО)» проверяются данные об интерферентных полях потенциальных грамматических ошибок при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им существительных русского языка в категории рода и/или числа, а также о причинах интерферентных ошибок и формах их практического выражения на материалах письменной и устной речи на

испанском языке. Проводятся систематизация и интерпретация полученных результатов.

АО проводился в две фазы: исследование письменной и устной речи.

Отбор языкового материала для исследования письменной и устной речи производился согласно заданным критериям: родной язык – русский, возраст – от 18 лет, уровень владения испанским – В1–С1. Также был применен критерий наличия языкового контакта (изучение испанского языка на курсах в Институте Сервантеса в Москве с носителями испанского языка и/или изучение испанского языка в Институте Сервантеса в Испании и проживание в Испании).

Лексические единицы *«Корпуса имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа»*, полученные в результате КА, описанного в третьей главе, были проверены в электронном корпусе CAES на предмет их частотности, а также характера ошибок. Корпус CAES (*el Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* / Корпус изучающих испанский язык как иностранный) представляет собой собрание письменных текстов, выполненных лицами, изучающими испанский язык как иностранный на различных языковых уровнях в Институте Сервантеса [Corpus de aprendices de español (CAES), Электронный ресурс]. Проверялось каждое слово из всех списков корпуса. При работе в корпусе CAES были применены фильтры: Я1 (русский язык), уровень владения испанским языком (В1–С1), возраст (18+).

Результаты исследования *«Корпуса имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа»* в программе корпуса CAES [Источник 1] были дополнены результатами исследования *«Корпуса письменной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся»* (С1) [Источник 2] и составили единые результаты по письменной речи.

Исследование устной речи было проведено на материалах *«Корпуса устной речи русскоязычных обучающихся»* (В2–С1) [Источник 3].

Результаты АО письменной и устной речи

Согласно проведенному АО письменной речи, было зафиксировано использование 300 лексем исходного *«Корпуса имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа»*, описанного в третьей главе. При использовании 98 слов были выявлены интерферентные ошибки (в том числе двойные и тройные). Всего зафиксировано и проанализировано 279 ошибок.

По результатам АО на материале *«Корпуса устной речи русскоязычных обучающихся»* было выявлено 196 интерферентных ошибок при использовании в речи имен существительных испанского языка, имеющих отличия в категории рода и/или числа с соответствующими им существительными русского языка. Было зафиксировано 66 слов, при

употреблении которых возникают подобные ошибки. Всего в письменной и устной речи было выявлено 475 ошибок.

Количественная характеристика интерферентных ошибок в письменной и устной речи

Сравнительный анализ полученных данных позволяет сделать вывод о том, что количественное проявление интерферентных ошибок в письменной и устной речи имеет общие тенденции (см. Рисунок 2):



Рисунок 2 – Процентное распределение ошибок в письменной и устной речи по частям речи

На Рис. 2 видно, что областями с наиболее частотным проявлением интерферентных ошибок в письменной и устной речи являются: имя прилагательное (21%/ 24%), артикль (29%/ 25%), неопределенное местоимение (15%/ 18%).

Качественная характеристика интерферентных ошибок в письменной и устной речи

Проведенный АО подтвердил факт появления интерферентных ошибок при использовании испанских имен существительных, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка в результате: несовпадения категории рода и/или числа существительного; принадлежности существительного к исключениям в правилах образования форм рода и/или числа; особенностей словообразования при образовании форм рода и/или числа.

1. *Ошибки, возникающие при употреблении имен существительных испанского языка, не совпадающих в категории рода и/или числа с соответствующими им именами существительными русского языка.*

La ciudad (ж.р.) / город (м.р.)

Cuando un amigo mio se marchaba a otro ciudad, era muy triste / когда мой друг уезжал в **другой город**, было очень грустно [Источник 1].

В примере можно увидеть ошибочное использование имени существительного *la ciudad* (ж.р.) / город(м.р.) в мужском роде, что соответствует русскому языку и проявляется в данном предложении в постановке сопутствующего знаменательного слова (неопределенного местоимения) *otro*/другой в форме мужского рода.

La gente (ж.р., ед.ч.) / люди (мн.ч.).

La gente que vienen de partes diferentes del mundo / люди, которые приезжают из разных частей мира [Источник 3].

В данном примере наблюдается использование глагола *venir* в форме 3 л., мн.ч. *vienen*, что соответствует русскому языку при согласовании с именем существительным *люди* (мн.ч.), но не распространено в испанском.

2. *Ошибки, возникающие при употреблении имен существительных испанского языка, представляющих собой исключения в правилах образования формы мужского/женского рода или единственного/множественного числа.*

El tema (м.р.) / тема (ж.р.)

Un dia aprendimos una tema sobre nuestras profesiones, educaciones y residencias y encontramos algo muy interesante / однажды проходили **тему** о профессии, образовании, месте жительства, и выяснили много интересного [Источник 1].

Как видно в примере, существительное *el tema* (м.р.) / тема (ж.р.) ошибочно использовано в форме женского рода, что выражено в постановке артикля *la* вместо *el*, и соответствует русскому языку. Данное

существительное представляет собой исключение, т.к., оканчиваясь на -а, относится к мужскому роду в испанском языке.

La mano (ж.р.) / рука (ж.р.)

*Estoy subiendo y bajando mi **mano derecho*** / Я поднимаю и опускаю **правую руку** [Источник 2]

В данном предложении наблюдается неверный выбор формы имени прилагательного *derecho* в мужском роде вместо *derecha*, связанный с ошибочным восприятием существительного *la mano* (ж.р.) / рука (ж.р.) в мужском роде, т.к. обычно существительные испанского языка, оканчивающиеся на -о, относятся к мужскому роду. Данное слово является исключением в испанском языке.

3. *Ошибки, возникающие при образовании форм мужского/женского рода и/или единственного/множественного числа. Словообразование.*

При словообразовании были зафиксированы ошибки в некорректном образовании форм мужского/женского рода сопутствующих слов.

*Ahora hecho de menos mucho de eso tiempo, mis personas queridas siempre me recordarán sobre mi **vida feliza*** / очень скучаю по тому времени, а дорогие мне люди всегда будут напоминать о **счастливой жизни** [Источник 1].

В данном примере наблюдается некорректное словообразование формы прилагательного женского рода *feliza*/счастливая в результате ошибочного прибавления окончания -а, что соответствует русскому языку. Неправильная форма прилагательного объясняется тем, что данное слово согласуется с именем существительным женского рода *la vida*/жизнь.

Изначально лексема *la vida*/жизнь не была включена в «Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа», так как не имеет отличий в категории рода с соответствующей лексемой русского языка, однако подобные ошибки, выявленные в сопутствующих словах, очень показательны.

Проведенный КА подтвердил предположение, описанное в третьей главе, о том, что интерферентные ошибки, возникающие в результате использования в речи имен существительных испанского языка, имеющих различия в категории рода с соответствующими им именами существительными русского языка, могут быть выражены в некорректной форме имени существительного, некорректном использовании сопутствующих слов, некорректном выборе артикля.

1. *Ошибки, выраженные в форме самого имени существительного.*

К данной группе относятся ошибки, выражаемые в машинальном ошибочном изменении окончания имени существительного испанского языка в соответствии с тем, к какому роду относится соответствующее слово в русском языке.

Как показал АО, замена окончания происходит как в именах существительных женского рода (-а на -о), так и мужского (-о на -а). Имена

существительные женского рода данной группы ошибочно принимают окончание -о.

La lista (ж.р.) / список (м.р.).

Completo listo de cosas pueden encontrar en mi reclamación de 10 agosto de 2013 / **полный список** вещей можете найти в моем заявлении от 10 августа 2013 года [Источник 1].

В примере показано ошибочное восприятие имени существительного *la lista* (ж.р.) / список (м.р.) в форме мужского рода, что соответствует русскому языку. Данное интерферентное влияние проявляется не только в некорректной постановке имени существительного, но и соотносимого с ним прилагательного *completo*/полный.

2. Ошибки, выраженные в постановке артикля.

Данную группу составляют интерферентные ошибки, выраженные как в постановке определенного, так и неопределенного артикля.

Un hombre me golpió la coche / какой-то человек ударил мою **машину** [Источник 1].

В примере ошибочное восприятие существительного *el coche* (м.р.) / машина (ж.р.) в женском роде, соответствующее русскому языку, выражено в некорректном выборе артикля *la* вместо *el*.

3. Ошибки, выраженные в постановке формы сопутствующего слова.

Данную группу составляют интерферентные ошибки в различных знаменательных словах, сопутствующих именам существительным испанского языка, имеющих различия в категории рода и/или числа с соответствующими существительными русского языка. Сопутствующие слова согласуются с именем существительным, с которым составляют словосочетание в предложении, соответственно, интерферентные ошибки в их использовании возникают в результате неправильного восприятия категории рода и/или числа самого имени существительного.

¿Te gusta tu nueva trabajo? / тебе нравится твоя **новая работа**? [Источник 1].

В указанном примере из-за неправильного восприятия существительного *el trabajo* (м.р.) / работа (ж.р.) в форме женского рода, соответствующего русскому языку, наблюдается некорректный выбор прилагательного в форме *nueva* вместо *nuevo*.

Как было отмечено выше, в результате проведенного АО было подтверждено, что интерферентные ошибки возникают в результате принадлежности лексической единицы к одной из трех групп (несовпадение рода/числа, слово-исключение, словообразование) как в письменной, так и в устной речи.

Кроме того, по результатам АО были зафиксированы имена существительные, изначально не входящие в корпус «Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа», как не относящиеся к именам

существительным, отбираемым по заданным критериям, но представляющие интерес из-за ошибок, выявленных с их использованием. Данные слова были объединены в дополнительную группу «окончания», в которую вошли существительные испанского языка, обладающие окончаниями, имеющими определенные ассоциации в русском языке, без наличия различий в категории рода (*el día* (м.р.) / день (м.р.), *la nación* (ж.р.) / нация (ж.р.)). Как показал АО, подобные лексемы также вызывают интерферентные ошибки.

Распределение всех выявленных ошибок (в количестве 475) в письменной и устной речи по указанным группам показано на Рисунке 3.

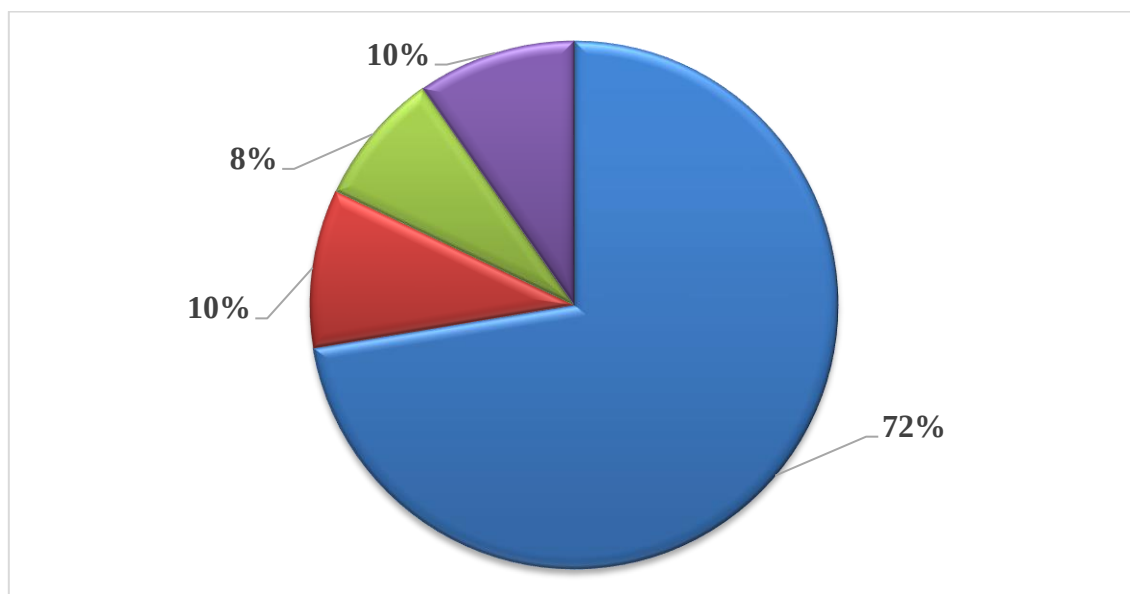


Рисунок 3 – Процентное распределение всех интерферентных ошибок в письменной и устной речи по группам

1 *Группа* – ошибки, возникающие как результат несовпадения имени существительного испанского языка в категории рода и/или числа с соответствующим существительным русского языка – 72%

2 *Группа* – ошибки, возникающие из-за принадлежности имени существительного испанского языка к исключениям в правилах образования категории рода и/или числа – 10%

3 *Группа* – ошибки, возникающие во время словообразования форм мужского/женского рода или единственного/множественного числа – 8%

4 *Группа* – ошибки, возникающие при использовании существительных, не имеющих различий в категории рода и/или числа, но вызывающих ассоциации по звучанию окончаний – 10%

На основе результатов, показанных на Рис. 3, можно сделать вывод, что большинство (72%) интерферентных грамматических ошибок совершается по причине несоответствия имен существительных испанского и русского языков в категории рода и/или числа.

По результатам АО были выявлены не только одиночные ошибки, но также двойные и тройные, т.е. случаи выбора некорректных форм двух–трех слов из-за ошибочного восприятия рода и/или числа одного имени существительного.

Entiendo que este problema debe ser resolverse con la ayuda de el gobierno y los leyes nuevos y por eso entiendo que no puedo hacer mucho para resolver el problema / понимаю, что эта проблема должна быть решена с помощью правительства и **новых законов**, поэтому осознаю, что не в состоянии много сделать для решения данной проблемы [Источник 1].

В указанном примере наблюдается двойная ошибка: некорректный выбор артикля *los* (вместо *las*) и формы прилагательного *nuevos* (вместо *nuevas*). Данная двойная ошибка объясняется неверным восприятием существительного *la ley* (ж.р.) / закон (м.р.) в форме мужского рода, что соответствует русскому языку. Правильный вариант рассматриваемого словосочетания выглядит следующим образом: *las leyes nuevas*.

Как было определено в ходе КА (Глава 3), а также подтверждено результатами АО (Глава 4), практическое выражение интерферентные ошибки получают в использовании: имени существительного, артикля, сопутствующих знаменательных слов, что было проиллюстрировано примерами.

Тем не менее на основе проведенного АО можно заключить, что абсолютно все выявленные интерферентные ошибки связаны с использованием имен существительных прямым или косвенным образом.

Ошибочное восприятие категории рода или числа является причиной всех выявленных интерферентных ошибок (см. Рисунок 4).



Рисунок 4 – Имя существительное – ядро интерферентной ошибки

Каждая глава завершается **выводами**.

В **заключении** подводятся итоги исследования:

1. При использовании имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка, интерферентные ошибки возникают как

результат принадлежности существительного одной из трех групп: различия в категории рода и/или числа; исключения в правилах образования форм рода и/или числа; особенности словообразования.

2. Практическое выражение в речи интерферентные ошибки, возникающие при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка, получают в следующем: некорректная форма имени существительного, неверный выбор артикля, некорректная форма сопутствующего знаменательного слова.

3. Все интерферентные ошибки (форма самого существительного, выбор артикля, форма сопутствующего знаменательного слова) связаны с использованием имени существительного в каждом конкретном случае, а именно с ошибочным восприятием категории рода и/или числа. Имя существительное – это ядро интерферентной ошибки.

4. Интерферентные ошибки, возникающие при использовании имен существительных испанского языка, имеющих различия в категории рода и/или числа, являются машинальными, несознательными и обусловленными воздействием ЯКМ русского языка при изучении испанского.

5. Наличие интерферентных ошибок в речи обусловлено уровнем языкового владения. С повышением языкового уровня количество интерференционных проявлений в речи снижается.

Список использованной литературы включает работы на русском, английском и испанском языках (всего 218 наименований).

В приложениях содержатся материалы, поясняющие ход исследования. Приложения представлены в отдельных разделах и подразделах.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

**Статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях,
рекомендуемых ВАК Минобрнауки РФ:**

1. Гнатюк О.А. Грамматическая интерференция при русско-испанском двуязычии // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: МГОУ, 2014. № 3. С. 64–69. (0,44 п.л.)
2. Гнатюк О.А. Глагол-связка как один из аспектов грамматической интерференции при русско-испанском двуязычии // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: МГОУ, 2015. № 1. С. 48–53. (0,52 п.л.)
3. Гнатюк О.А. К вопросу об интерференции при русско-испанском двуязычии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 12 (78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 107–110. (0,35 п.л.)
4. Гнатюк О.А. Грамматические различия в языковых системах испанского и русского языков как основа возникновения интерференции //

- Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 8. С. 205–205. (0,4 п.л.)
5. Гнатюк О.А. Дискурсивные практики, возникающие при русско-испанском языковом контакте / Вестник МГОУ, Сер.: Лингвистика. М.: МГОУ, 2021. № 6. С. 29–38. (0,79 п.л.)
6. Гнатюк О.А. Психолингвистические основы формирования интерференции, наблюдаемой при русско-испанском языковом контакте // Вестник МГОУ, Сер.: Лингвистика. М.: МГОУ, 2022. № 3. С. 6–13. (0,7 п.л.)

Публикации в других научных изданиях:

7. Гнатюк О.А. К вопросу об интерференции при русско-испанском двуязычии / Большое евразийское партнёрство: лингвистические, политические и педагогические аспекты: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (г. Москва, 15 декабря 2017 г.) / И.Ф. Беляева (отв. ред.), Е.П. Савченко (отв. сек.). М.: ИИУ МГОУ, 2018. С. 221–226. [Электронный ресурс]. URL: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/direct/222294025.pdf> (дата обращения: 10.01.2022). (0,23 п.л.)
8. Гнатюк О.А. К вопросу о психолингвистическом исследовании естественного двуязычия / Проблемы и перспективы развития современной гуманитаристики: лингвистика, методика преподавания, культурология: материалы Всероссийской научно-практической конференции (г. Москва, 20 декабря 2019 г.) / Е.И. Абрамова (отв. ред.), Н.А. Скитина. М.: ИИУ МГОУ, 2020. С. 191–195. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43807950&selid=43807962> (дата обращения: 10.01.2022). (0,23 п.л.)
9. Гнатюк О.А. Проблема межъязыковой интерференции в преподавании испанского языка в русскоязычной аудитории / «Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе»: сб. материалов III Межвузовской научно-практической конференции (Москва, 10–11 апреля 2020 г.). М.: МГИМО-Университет, 2020. С. 16–20. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45794520> (дата обращения: 10.01.2022). (0,3 п.л.)
10. Гнатюк О.А. Дискурс-анализ как важнейший метод комплексного исследования речи при двуязычии // Дискурсивные практики в современном мире: материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием (27.11.2020 г.) / И.И. Валуйцева (отв.ред.), Т.В. Холстина (отв.сек.). М.: ИИУ МГОУ, 2021. С. 68–71. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46641675> (дата обращения: 10.01.2022). (0,17 п.л.)